

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śpiewajcie Bogu, grajcie Jego imieniu! Torujcie (drogę)* pędzącemu na obłokach!** *** Jego imię JH(WH)**** – wivatujcie przed Nim! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Lub: (1) Wywyższajcie; (2) Uderzcie (w bębny).

²⁾ Lub: przez pustynie, בְּעֶרְבוֹת (ba'arawot). Hbr. עֲרָבָה ('arawa h): (1) dolina po obu stronach Jordanu od J. Galilejskiego do M. Martwego i dalej na pd do zatoki Akaba (zob. <x>40 22:1</x>; <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>; <x>60 4:13</x>;<x>60 5:10</x>); (2) obszar wzdłuż pd-zach wybrzeża M. Martwego (<x>90 23:24</x>; <x>290 51:3</x>); (3) pustynne pustkowia (<x>50 2:8</x>; <x>300 2:6</x>), rzadko porośnięte, suche obszary (zob. <x>290 33:9</x>; <x>300 5:6</x>;<x>300 17:6</x>;<x>300 50:12</x>;<x>300 51:43</x>), zwykle tłumaczone jako pustynia, choć zasadniczo chodzi o pustkowie. Wyr. pędzący na obłokach spokrewnione jest z ugar. urpatu/erpetu; rkb 'rpt i pojawia się w ugar. tekstach mitologicznych jako określenie boga burzy Baala. Być może autorowi chodziło o połączenie obu znaczeń.

³⁾ <x>50 33:26</x>; <x>230 18:10-12</x>; <x>230 68:34</x>; <x>290 19:1</x>

⁴⁾ Lub: Gdyż JHWH jest imię Jego.